



Come and Meet my Family

كېلىڭ، مېنىڭ ئائىلەمدىكىلەر بىلەن تونۇشۇپ بېقىڭ!

Written by Rachel White
Translated by Jamila Mahmud
Illustrated by Win Moser

Come and meet my family

A publication of Mildura Rural City Council, 76 Deakin Avenue,
Mildura, Victoria 3500, Australia

<https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project>

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023

Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023

First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN 978-0-6459478-6-1

Designed by SuniTAFE Diploma of Graphic Design students:
Tiana D'Amico, Neo Flore, Emily Hocking, Isabella McIntyre, Josiah Tresize

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.



This is my mum. She gives the best hugs. When I am sad she makes me happy.

بۇ بولسا مېنىڭ ئانام، ئۇنىڭ قوينى بەك راھەت.
مېنىڭ كۆڭلۈم يېرىم بولۇپ قالغاندا، ئۇ مېنى
خوش قىلالايدۇ.

This is my dad. He tells funny jokes
that always make me laugh!

بۇ بولسا مېنىڭ دادام، ئۇ بەك قىزىقچى،
پەيزى يۇمۇرلارنى سۆزلەپ مېنى ھەمىشە
كۈلدۈرىۋېتىدۇ .





This is my brother. We like
to play with our toy cars.
He always shares with me.

بۇ بولسا مېنىڭ ئاكام ، بىز ئويۇنچۇق
ماشىنىمىزنى بىللە ئويناشنى ياخشى كۆرىمىز. ئۇ
ھەر دائىم ماڭا بەك يول قويدۇ.

This is my sister. We always
sneak into the kitchen for
extra snacks!

بۇ بولسا مېنىڭ سىڭلىم، بىز دائىم تۇيدۇرماستىن
ئاشخانغا كىرىۋېلىپ، ئۇششاق يېمەكلىكلەرنى
ئېلىپ يەۋاليمىز.





This is my grandma. She cooks delicious food for the family.

بۇ بولسا مېنىڭ مومام ، ئۇ بىزگە بەك تەملىك
تاماملارنى ئېتىپ بېرىدۇ.

This is my grandpa.
He know many magic tricks!

بۇ بولسا مېنىڭ بوۋام، ئۇ نۇرغۇن سېھىرگەرلىك
ئويۇنلىرىنى بىلىدۇ.





This is my aunty and my uncle.
I love visiting their house for
sleep overs.

بۇلار مېنىڭ تاغام بىلەن ھاممام ، مەن ئۇلارنىڭ
ئۆيىگە بېرىپ قونۇپ قېلىشقا بەك ئامراق.

This is my aunty and my aunty.
I love going to the park with them.
They push me on the swing and
come down the slide with me.

بۇلار بولسا مېنىڭ ھاممىلىرىم، مەن ئۇلار بىلەن
باغچىغا بېرىشقا بەك ئامراق . ئۇلار مېنى ئىلەڭگۈچتە
ئۇچۇرىدۇ سېرىلغۇچتا مەن بىلەن بىللە سېرىلىدۇ.





My cousins are here too!
We always get up to mischief together.
We love to play tricks on grandpa!

بۇ يەردە يەنە ، بىز نەۋرە ئاكا -ھەدىلىرىمىمۇ بار. بىز
بىرلىشىۋېلىپ نۇرغۇن كەپسىزلىكلەرنى قىلىمىز.
بىز يەنە بوۋامنى تېرىكتۈرۈپ ئويناشنى ياخشى كۆرىمىز.

This is my mum's best friend.
I call her aunty. She gives the
best gifts!

بۇ بولسا ئانامنىڭ يېقىن دوستى، مەن ئۇنى
“ھامما”، دەپ ئاتايمەن. ئۇ ماڭا ئەڭ پەيزى
سوۋغاتلارنى بېرىدۇ.





This is our pet dog. He is part of the family too.

بۇ بولسا بىزنىڭ ئەرمەك ئىتىمىز، ئۇمۇ
ئائىلىمىزنىڭ بىر ئەزاسى ھېسابلىنىدۇ.

We eat, play, laugh and
celebrate together. We love
each other very much.

بىز ھەممىمىز دائىم بىرلىكتە تاماق
يەيمىز، بىللە ئوينايىمىز، كۈلىمىز، خاتىرە
كۈنلەرنى بىللە تەبرىكلەيمىز، بىز بىر-
بىرىمىزنى تولۇمۇ ياخشى كۆرىمىز.





Win Moser

Win is a local artist who works in a variety of mediums including watercolour, gouache, inks and printmaking. She also likes to repurpose old materials and found objects to make new artworks. She enjoys working with community groups and is involved with the artist run initiative Gallery Creative Arts, as well as being a member of Community Music Victoria's local action team.



Rachel White

Rachel White grew up in Mildura and started her career as an accountant while being involved in many community groups. Her interest in business led her into many creative pursuits including writing and self publishing self-help, poetry, and kids books. She is passionate about creativity and storytelling and being of service to guide others in bringing more art into their daily life.



Jamila Mahmud

Born in East Turkistan and proudly identifying as a Uyghur, Jamila Mahmud studied Preventive Medicine at East Turkistan Medical University. Before her relocation to Australia in 2012, she practiced as a general practitioner. Currently residing in Mildura, Jamila is not only a devoted and responsible mother, showering her family with love, but also passionately dedicates her time to educating her children, instilling in them values to become valuable contributors to society.

MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



Mildura Rural City Council

